Wort des Tages لغتِ روز Schwein haben

written by مرتضی غلام نژاد | فوریه 8, 2017

Schwein haben
خوش بیاری داشتن ، خوش شانسی داشتن

Wenn man im Lotto gewinnt, eine Prüfung besteht, für die man nicht gelernt hat, oder Geld auf der Straße findet: In all diesen Situationen hat man “Schwein gehabt!” In vielen Kulturen erscheinen Schweine hauptsächlich auf dem Teller. Das tun sie auch in Deutschland, aber komischerweise sind sie hier auch gleichzeitig ein Glückssymbol.

اگر آدم در لوتو برنده بشه ، یک امتحان را بدون اینکه برای آن درس خوانده باشه قبول بشه ، یا پول در خیابان پیدا کنه ، در تمام این موقعیت ها ، آدم خوش بیاری یا خوش شانسی (Schwein haben) داشته است. در خیلی از فرهنگ ها در درجه ی اول خوک ها در بشقاب ها ظاهر می شوند ، این هم میشه در آلمان انجام داد ، اما جالب اینجاست که در اینجا آنها در همان حین نشانی از خوش شانسی هستند.

Dies Beispiel uns zeigt, dass man auch im Deutschen nicht immer alles wörtlich nehmen darf

این مثال به ما نشان میدهد ، که در زبان آلمانی نیز آدم نمی تونه همیشه همه چیز را به صورت واژه واژه برداشت کند.

Ein Beispiel یک مثال

Beim Fußballspielen hab ich gestern mächtig Schwein gehabt

من دیروز در هنگام بازی فوتبال خیلی خیلی خوش بیاری داشتم